

**No. 41186**

---

**Brazil  
and  
Chile**

**Memorandum of understanding between the Ministry of Social Development and Hunger Alleviation of Brazil and the Ministry of Planning and Cooperation of Chile. Santiago de Chile, 23 August 2004**

**Entry into force:** *23 August 2004 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 13 April 2005*

---

**Brésil  
et  
Chili**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement social et de la réduction de la faim du Brésil et le Ministère de la planification et de la coopération du Chili. Santiago du Chili, 23 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *23 août 2004 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 13 avril 2005*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO SOCIAL E COMBATE À FOME DO BRASIL E O MINISTÉRIO DE PLANEJAMENTO E COOPERAÇÃO DO CHILE

No contexto da visita ao Chile de SE o Presidente do Brasil, Sr. Luiz Inácio Lula da Silva, levada a cabo entre os dias 23 e 24 de agosto de 2004, as autoridades do Ministério do Desenvolvimento Social e Combate à Fome do Brasil e do Ministério de Planejamento e Cooperação do Chile, doravante denominados as “Partes”, acordam o seguinte:

CLAÚSULA PRIMEIRA

Este Memorando de Entendimento é o instrumento sobre o qual as Partes acordam desenvolver uma maior colaboração, com base na reciprocidade e benefícios mútuos.

CLAÚSULA SEGUNDA

As experiências de políticas públicas de luta contra a pobreza extrema de ambos os países, concretizadas pelo Brasil em programas nas áreas de assistência social, segurança alimentar e nutricional e renda de cidadania, e pelo Chile no Sistema de Proteção Social Chile Solidário, desenvolveram-se com base em planos e programas de máximo interesse para o estudo e análise das equipes técnicas de ambos os Ministérios, com vistas a identificar as melhores práticas e as experiências replicáveis em cada país.

CLAÚSULA TERCEIRA

É do interesse das Partes propiciar o intercâmbio de visitas de técnicos entre os dois países, para conhecer *in loco* as experiências de combate à fome e à pobreza. Por esta razão, no decurso do que resta do presente ano, realizar-se-ão visitas de peritos chilenos ao Brasil e de peritos brasileiros ao Chile, com o objetivo de conhecer as experiências programáticas relativas à luta pela erradicação da pobreza extrema em ambos os países.

CLAÚSULA QUARTA

Da mesma forma, acorda-se realizar, no primeiro semestre de 2005, dois seminários (um no Brasil e o outro no Chile) com peritos de ambos os países em políticas de superação da pobreza e da erradicação da pobreza extrema.

CLAÚSULA QUINTA

Finalmente, acorda-se realizar um estudo comparativo conjunto entre as Partes sobre a forma de desenvolvimento, vantagens, desvantagens, elementos de base e outras dimensões que contemplem o sistema de políticas e programas de superação da pobreza e erradicação da pobreza extrema chileno e brasileiro, destacando fundamentalmente as boas práticas logradas em ambos os casos.

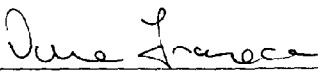
CLAÚSULA SEXTA

As atividades de cooperação enunciadas serão concretizadas no contexto da cooperação técnica existente entre Brasil e Chile, estando sujeitas ao consentimento prévio de ambas as Partes.

CLAÚSULA SÉTIMA

Este Memorando entrará em vigor na data em que for assinado, podendo ser modificado ou ampliado por decisão mútua das Partes, e poderá ser terminado por qualquer uma das Partes, desde que haja notificação por escrito com 90 dias de antecedência.

Firmado em Santiago do Chile, no dia 23 de agosto de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambas as versões igualmente válidas.

  
\_\_\_\_\_  
ANA MARIA MEDEIROS DA FONSECA  
SECRETÁRIA EXECUTIVA  
MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO  
SOCIAL E COMBATE À FOME  
BRASIL

  
\_\_\_\_\_  
ANDRES PALMA IRARRAZAVAL  
MINISTRO  
MINISTÉRIO DE PLANEJAMENTO  
E COOPERAÇÃO  
CHILE

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE DESARROLLO  
SOCIAL Y COMBATE AL HAMBRE DE BRASIL Y EL MINISTERIO DE  
PLANIFICACIÓN Y COOPERACIÓN DE CHILE

En el marco de la visita a Chile de SE el Presidente de Brasil, Sr. Luiz Inácio Lula da Silva, llevada a cabo entre los días 23 y 24 de agosto de 2004, las autoridades del Ministerio de Desarrollo Social y Combate al Hambre de Brasil y del Ministerio de Planificación y Cooperación de Chile, en adelante denominados las “Partes”, acuerdan lo siguiente:

CLAUSULA PRIMERA

Este Memorando de Entendimiento es una estructura sobre la cual las Partes acuerdan desarrollar una mayor colaboración, en base a la reciprocidad y beneficios mutuos.

CLAUSULA SEGUNDA

Las experiencias de políticas públicas de lucha con la extrema pobreza de ambos países, concretadas por Brasil en programas en las áreas de asistencia social, seguridad alimentaria y nutricional y renta de la ciudadanía, y por Chile a través del Sistema de Protección Social Chile Solidario, se han desarrollado sobre la base de planes y programas de máximo interés para el estudio y análisis de los equipos técnicos de ambos Ministerios, conducentes a identificar las mejores prácticas y las experiencias replicables en cada país.

CLAUSULA TERCERA

Es de interés de las Partes propiciar la realización de visitas de técnicos entre ambos países, para conocer en terreno las experiencias y desarrollo de los programas de combate al hambre y a la pobreza. Por esta razón, en el curso de lo que resta del presente año, se realizarán visitas de expertos chilenos a Brasil y de expertos brasileños a Chile, con el objeto de conocer las experiencias programáticas relativas a la lucha por la erradicación de la extrema pobreza en ambos países.

CLAUSULA CUARTA

De la misma forma se acuerda realizar, en el primer semestre de 2005, dos talleres (uno en Brasil y el otro en Chile) con expertos de ambos países en políticas de superación de la pobreza y de erradicación de la extrema pobreza.

CLAUSULA QUINTA

Finalmente, se acuerda la realización de un estudio comparativo conjunto, entre las Partes sobre la forma de desarrollo, ventajas, desventajas, elementos de base y otras dimensiones que contemplan los sistemas de políticas y programas de superación de la pobreza y erradicación de la extrema pobreza chileno y brasileño, en el que se destaquen fundamentalmente las buenas prácticas logradas en ambos países.

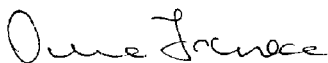
CLAUSULA SEXTA

Las actividades de cooperación enunciadas serán concretizadas en el contexto de cooperación técnica existente entre Brasil y Chile, estando sujetas al consentimiento previo de ambas Partes.

CLAUSULA SEPTIMA

Este Memorando entrará en vigencia en la fecha que fue firmado, pudiendo ser modificado o ampliado por decisión mutua de las Partes. Para poner término a este Memorando por cualquiera de las Partes, el interesado deberá notificar por escrito a la otra, con 90 días de anticipación.

Firmado en Santiago de Chile, el día 23 de agosto de 2004, en dos ejemplares, en idiomas portugués e español, siendo las dos versiones igualmente válidas.



ANA MARÍA MEDEIROS DA FONSECA

SECRETARIA EJECUTIVA  
MINISTERIO DE DESARROLLO SOCIAL Y  
COMBATE AL HAMBRE  
BRASIL



ANDRÉS PALMA IRARRÁZAVAL

MINISTRO  
MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN Y  
COOPERACIÓN DE CHILE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF  
SOCIAL DEVELOPMENT AND HUNGER ALLEVIATION OF BRAZIL  
AND THE MINISTRY OF PLANNING AND COOPERATION OF CHILE

On the occasion of the visit to Chile by the President of Brazil, H.E. Mr. Luiz Inacio Lula da Silva, on 23 and 24 August 2004, the authorities of the Ministry of Social Development and Hunger Alleviation of Brazil and the Ministry of Planning and Cooperation of Chile, hereinafter referred to as "the Parties", have agreed as follows:

*Clause 1*

This Memorandum of Understanding shall serve as the instrument by which the Parties agree to increase their collaboration, on a reciprocal basis and for their mutual benefit.

*Clause 2*

The experiences of the two countries with regard to public policies aimed at combating extreme poverty, implemented by Brazil through programmes in the areas of social assistance, food and nutrition security, and citizen income, and by Chile through the Chilean Social Protection System, have been based on plans and programmes of great interest for study and analysis by technical teams of the two Ministries with a view to identifying best practices and experiences that can be duplicated in the other country.

*Clause 3*

It is in the interest of the Parties to promote visits between the two countries by technical experts in order to enable them to gain first-hand knowledge of experiences and programmes aimed at combatting hunger and poverty. Accordingly, during the remainder of the current year, Chilean experts shall visit Brazil and Brazilian experts shall visit Chile for the purpose of studying programmatic experiences relating to efforts to eradicate extreme poverty in the two countries.

*Clause 4*

The Parties also agree to organize two workshops (one in Brazil and one in Chile) during the first half of 2005, with policy experts from the two countries in the field of poverty alleviation and eradication of extreme poverty.

*Clause 5*

Finally, the Parties agree to undertake a joint comparative study on the form of development, advantages, disadvantages, basic elements and other dimensions inherent in the

Chilean and Brazilian systems of policies and programmes for poverty alleviation and eradication of extreme poverty, focussing in particular on best practices in the two countries.

*Clause 6*

The foregoing cooperation activities shall be undertaken in the context of the existing technical cooperation between Brazil and Chile, subject to prior consent by both Parties.

*Clause 7*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. It may be amended or supplemented by mutual decision of the Parties and may be terminated by either of the Parties by giving 90 days' written notice to the other Party.

Done at Santiago, Chile, on 23 August 2004 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

ANA MARIA MEDEIROS DA FONSECA

Executive Secretary

Ministry of Social Development and Hunger Alleviation

For the Republic of Chile:

ANDRES PALMA IRARRAZAVAL

Minister of Planning and Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE LA RÉDUCTION DE LA FAIM DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE LA COOPÉRATION DU CHILI

Dans le cadre de la visite au Chili du Président du Brésil, M. Luiz Inacio Lula da Silva, qui s'est déroulée les 23 et 24 août 2004, les autorités du Ministère du développement social et de la réduction de la faim du Brésil ainsi que celles du Ministère de la planification et de la coopération du Chili, ci-après dénommés les Parties, conviennent de ce qui suit:

*Clause 1*

Ce Mémoire d'accord est une structure à partir de laquelle les Parties prévoient de mettre en oeuvre une importante collaboration, sur la base de la réciprocité et des avantages mutuels.

*Clause 2*

Les expériences de politiques publiques de lutte contre l'extrême pauvreté de ces pays, concrétisées au Brésil par des programmes dans les domaines de l'assistance sociale, de la sécurité alimentaire et nutritionnelle et du revenu de citoyenneté, et par le Chili par le biais du système de protection sociale Chile Solidario, se sont développées sur la base de plans et de programmes d'intérêt majeur pour le public et s'appuient sur l'analyse des équipes techniques des deux Ministères, aboutissant à l'identification des meilleures pratiques et des expériences pouvant être reproduites dans chaque pays.

*Clause 3*

Il est de l'intérêt des Parties de favoriser le déroulement de visites techniques entre les deux pays, afin de connaître sur le terrain les expériences et le déroulement des programmes de réduction de la faim et de la pauvreté. À ce titre, pour le restant de l'année en cours, des experts chiliens se rendront au Brésil et des experts brésiliens au Chili, afin de prendre connaissance des expériences programmatiques liées à la lutte pour l'éradication de l'extrême pauvreté dans les deux pays.

*Clause 4*

De même, il est convenu de mettre en place, au cours du premier semestre 2005, deux ateliers (l'un au Brésil et l'autre au Chili) réunissant des experts des deux pays dans le domaine des politiques de maîtrise de la pauvreté et de l'éradication de l'extrême pauvreté.



*Clause 5*

Enfin, les Parties conviennent d'effectuer une étude comparative conjointe, sur la forme de développement, les avantages, les inconvénients, les éléments de base et autres aspects envisagés par les systèmes politiques et les programmes de maîtrise de la pauvreté et d'éradication de l'extrême pauvreté au Chili et au Brésil, qui soulignera essentiellement les bonnes pratiques mises en place par les deux pays.

*Clause 6*

Les activités de coopération énumérées se matérialiseront dans le contexte de coopération technique actuelle entre le Brésil, le Chili, et seront soumises à l'accord préalable des deux Parties.

*Clause 7*

Ce Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature, il pourra être modifié ou élargi par décision mutuelle des Parties. Chacune des Parties pourra mettre un terme à ce Mémoire, par notification écrite à l'autre, avec un préavis de quatre-vingt dix (90) jours.

Fait à Santiago du Chili, le 23 août 2004, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

ANA MARIA MEDEIROS DE FONSECA

Secrétaire Exécutive

Ministère du Développement Social et de la Lutte Contre la Faim

Pour le Chili :

ANDRES PALMA IRARRAZAVAL

Ministre

Ministère de la Planification de la Coopération

